

CONTENTS

ACKNOWLEDGMENTS xiii

A NOTE ON TRANSLITERATION xvii

Chapter 1. Introduction: A Poetics of Interpretation 1

PART ONE

THE *HYAKUNIN ISSHU*: ITS FORMATION AND RECEPTION

Chapter 2. Historical Context 23

Chapter 3. *Waka* in Translation 58

Chapter 4. The Poem-Picture Tradition 87

Chapter 5. Pictorialization as Reception 123

PART TWO

TRANSLATION, COMMENTARY, AND PICTURES

A Note on Texts and Sources 139

1. Emperor Tenji 141
2. Empress Jitō 145
3. Kakinomoto no Hitomaro 149
4. Yamabe no Akahito 152
5. Senior Assistant Minister Sarumaru 155
6. Middle Counselor Yakamochi 158
7. Abe no Nakamaro 161
8. Master of the Law Kisen 165
9. Ono no Komachi 168
10. Semimaru 171
11. Consultant Takamura 175
12. Archbishop Henjō 178

13. Retired Emperor Yōzei 181
14. The Riverbank Minister of the Left (Minamoto no Tōru) 184
15. Emperor Kōkō 187
16. Middle Counselor Yukihiro 190
17. Lord Ariwara no Narihira 192
18. Lord Fujiwara no Toshiyuki 195
19. Ise 198
20. Prince Motoyoshi 201
21. Master of the Law Sosei 204
22. Fun'ya no Yasuhide 207
23. Ōe no Chisato 210
24. Kanke (Sugawara no Michizane) 213
25. The Third Ward Minister of the Right (Minamoto no Sadakata) 217
26. Lord Teishin (Fujiwara no Tadahira) 220
27. Middle Counselor Kanesuke 223
28. Lord Minamoto no Muneyuki 226
29. Ōshikōchi no Mitsune 229
30. Mibu no Tadamine 232
31. Sakanoue no Korenori 235
32. Harumichi no Tsuraki 238
33. Ki no Tomonori 240
34. Fujiwara no Okikaze 243
35. Ki no Tsurayuki 246
36. Kiyohara no Fukayabu 249
37. Fun'ya no Asayasu 252
38. Ukon 255
39. Consultant Hitoshi 258
40. Taira no Kanemori 260
41. Mibu no Tadami 263
42. Kiyohara no Motosuke 266
43. Supernumerary Middle Counselor Atsutada 269
44. Middle Counselor Asatada 272
45. Lord Kentoku (Fujiwara no Koremasa) 275
46. Sone no Yoshitada 278
47. Master of the Law Egyō 281
48. Minamoto no Shigeyuki 284
49. Ōnakatomi no Yoshinobu 287
50. Fujiwara no Yoshitaka 290

51. Lord Fujiwara no Sanekata 293
52. Lord Fujiwara no Michinobu 296
53. The Mother of Major Captain of the Right Michitsuna 298
54. The Mother of the Supernumerary Grand Minister 301
55. Major Counselor Kintō 304
56. Izumi Shikibu 307
57. Murasaki Shikibu 310
58. Daini no Sanmi 313
59. Akazome Emon 316
60. Handmaid KoShikibu 319
61. Ise no Tayū 322
62. Sei Shōnagon 325
63. Master of the Western Capital Michimasa 328
64. Supernumerary Middle Counselor Sadayori 331
65. Sagami 334
66. Major Archbishop Gyōson 337
67. The Suō Handmaid 340
68. Retired Emperor Sanjō 343
69. Master of the Law Nōin 346
70. Master of the Law Ryōzen 349
71. Major Counselor Tsunenobu 351
72. Kii of Princess Yūshi's Household 354
73. Supernumerary Middle Counselor Masafusa 357
74. Lord Minamoto no Toshiyori 360
75. Fujiwara no Mototoshi 363
76. Former Prime Minister and Chancellor, the Hosshōji Buddhist Novice
(Fujiwara no Tadamichi) 366
77. Retired Emperor Sutoku 369
78. Minamoto no Kanemasa 372
79. Master of the Western Capital Akisuke 375
80. Horikawa of the Taikenmon In 378
81. The Later Tokudaiji Minister of the Left (Fujiwara
no Sanesada) 381
82. Master of the Law Dōin 383
83. Master of the Grand Empress' Palace Shunzei 386
84. Lord Fujiwara no Kiyosuke 389
85. Master of the Law Shun'e 392
86. Master of the Law Saigyō 395

- 87. Master of the Law Jakuren 398
- 88. The Steward of Kōkamon In 400
- 89. Princess Shokushi 403
- 90. Inpumon In no Tayū 406
- 91. The GoKyōgoku Regent and Former Chancellor (Fujiwara no Yoshitsune) 409
- 92. Sanuki of Nijō In 412
- 93. The Kamakura Minister of the Right (Minamoto no Sanetomo) 415
- 94. Consultant Masatsune 418
- 95. Former Major Archbishop Jien 421
- 96. The Former Chancellor and Lay Novice (Fujiwara no Kintsune) 424
- 97. Supernumerary Middle Counselor Teika 427
- 98. Ietaka of the Junior Second Rank 430
- 99. Retired Emperor GoToba 434
- 100. Retired Emperor Juntoku 437

APPENDIXES

- A. Imperial Anthologies and Exemplary Collections 443
- B. *One Hundred Poets*: Selected Copies, Editions, and Commentaries 445

NOTES 449

CHARACTER GLOSSARY 475

BIBLIOGRAPHY 487

PICTURE CREDITS 499

INDEX OF POETS AND FIRST LINES 503

SUBJECT INDEX 511

Color plates follow page 126